

ZAPYTANIE OFERTOWE
nr GAPR - SMART_watch/445 /20/W
z dnia 13 maja 2020

W związku z realizacją projektu CE1063 SMART_watch „Regional branch observatories of intelligent markets in Central Europe monitoring technology trends and market developments in the area of smart specializations” finansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu Europa Środkowa (Interreg Central Europe) Górnośląska Agencja Przedsiębiorczości i Rozwoju Sp. z o.o. zaprasza do składania ofert na usługę tłumaczeniu tekstu prawniczego.

Sekcja I Instytucja Zamawiająca

I.1. Nazwa i adres:

Górnośląska Agencja Przedsiębiorczości i Rozwoju sp. z o.o.
ul. Wincentego Pola 16
44-100 Gliwice
tel.: +48 32 33 93 110

I.2. Osoby do kontaktu:

Aleksandra Szczerbak-Ruta e-mail: aszczerbak@gapr.pl
Izabela Czeremcha e-mail: iczceremcha@gapr.pl

Sekcja II Informacje o postępowaniu

II.1 Tryb prowadzonego postępowania

W zakresie realizacji w/w usługi nie obowiązują przepisy Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759, nr 161, poz. 1078 i nr 182, poz. 1228 oraz z 2011 r. nr 5, poz. 13 i nr 28, poz. 143).

II.2. Termin składania ofert

1. Oferta na piśmie do dnia **15.05.2020 r. do godziny 12:00** w siedzibie Zamawiającego tj. Górnośląska Agencja Przedsiębiorczości i Rozwoju sp. z o.o., ul. Wincentego Pola 16, 44-100 Gliwice.
2. Oferta w formie elektronicznej (zeskanowana). Adres e-mail, na który należy wystać ofertę składaną drogą elektroniczną: smart_watch@gapr.pl. W przypadku złożenia oferty drogą elektroniczną, oferta musi zostać zarejestrowana, jako wiadomość e-mail na serwerze Zamawiającego do dnia **15.05.2020 r. do godziny 12:00**.

II.3. Opis sposobu przygotowania i składania ofert

1. Oferta powinna zostać sporządzona w języku polskim, na formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Jeden wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
3. Oferta powinna zostać podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy lub podpisana z użyciem podpisu elektronicznego.
4. W przypadku składania oferty przez pełnomocnika - do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.



5. W przypadku wystąpienia błędów dopuszcza się jednorazową możliwość poprawy treści złożonej oferty.
6. Wykonawca powinien podać cenę przedmiotu zamówienia w sposób wskazany w formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego oraz określić stawkę podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami na dzień składania ofert.
7. Cena oferty powinna być wyrażona słownie i cyfrowo z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. Wszystkie wartości powinny być wyrażone w PLN brutto i netto.
9. Podana cena powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
10. Ofertę należy złożyć za pośrednictwem kuriera lub pocztą (liczy się data wpływu do Zamawiającego) lub osobiście w siedzibie Zamawiającego. Koperta powinna zostać oznaczona nazwą oferenta i numerem zapytania ofertowego, do którego odnosi się złożona oferta.
11. Zamawiający dopuszcza również możliwość złożenia oferty w formie elektronicznej poprzez wysłanie wiadomości e-mail na adres smart_watch@gapr.pl). E-mail musi zostać zarejestrowany na serwerze Zamawiającego najpóźniej w terminie składania ofert.
12. Zamawiający będzie związany ofertą przez okres 3 dni od ustalonej daty składania ofert.

II.4. Informacje dodatkowe

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewybrania żadnego Wykonawcy bez podania przyczyn.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru jednego Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania niniejszego postępowania bez podania przyczyn.
4. Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie wszelkich wątpliwości związanych z treścią zapytania ofertowego. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynie do Zamawiającego w terminie późniejszym, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego.

Sekcja III Przedmiot zamówienia

1. Cel zamówienia

Celem zamówienia jest realizacja działań w ramach projektu CE1063 SMART_watch „Regional branch observatories of intelligent markets in Central Europe monitoring technology trends and market developments in the area of smart specializations” finansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu Europa Środkowa (Interreg Central Europe) i wyłonienie Wykonawcy usługi tłumaczenia tekstu prawniczego.

2. Przedmiot zapytania ofertowego: tłumaczenie porozumienia zawierającego specjalistyczne słownictwo - język prawniczy.

1. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń jest strona licząca 3000 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście.
2. Przewiduje się tłumaczenie pisemne z język polskiego na język angielski - łącznie około 8 stron - w wycenie należy podać: wartość usługi (kwota brutto PLN) za tłumaczenie 1 strony tekstu.

3. Wykonawca odbierze materiały do tłumaczenia pisemnego przekazane drogą elektroniczną (wiadomość e-mail na wskazany adres).
4. Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego oraz specjalistyczny język użyty w oryginalnym tekście.
5. Termin realizacji usługi tłumaczenia - dwa dni kalendarzowe od czasu otrzymania treści do tłumaczenia.

VI. Kryterium oceny ofert

100% cena za 1 stronę tłumaczenia brutto

VII.1. Wykluczenia

Z udziału w postępowaniu wykluczeni są Wykonawcy powiązani osobowo i kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 5% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Z udziału w postępowaniu wyklucza się:

1. osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
2. spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
3. spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

4. spółki komandytowa oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
5. osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
6. podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;
7. wykonawców będących osobami fizycznymi, które prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzenia wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 2012r. poz.769) - przez okres 1r. od dnia uprawomocnienia się wyroku;
8. wykonawców będących spółką jawną, spółką partnerską, spółką komandytową, spółką komandytowo-akcyjną lub osobą prawną, których odpowiednio wspólnika, partnera, członka zarządu, komplementariusza lub urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art., 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzenia wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 2012r. poz.769)- przez okres 1r. od dnia uprawomocnienia się wyroku.

Z udziału w postępowaniu wyklucza się Wykonawców w stosunku, do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego.

Sekcja VIII. Załączniki

Formularz oferty

Z poważaniem,

Bogdan Traczyk
Prezes Zarządu



Górnośląska
Agencja
Przedsiębiorczości
i Rozwoju sp. z o.o.

ul Wincentego Pola 16 | 44-100 Gliwice
tel. +48 32 339 31 10 | fax +48 32 339 31 17
gapr@gapr.pl | www.gapr.pl
NIP: 631-22-03-756 | REGON: 276142230 | KRS: 0000089796
Sąd Rejonowy w Gliwicach
Wydział X Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego
Kapitał zakładowy: 268 830 625,00 PLN - w całości opłacony